



Роль лингвистических средств в создании единого информационного пространства в аграрном секторе

Пирумова Лидия Николаевна

Зам. директора ЦНСХБ, канд.пед.наук

Лингвистическое обеспечение

- **Лингвистическое обеспечение** - совокупность информационно-поисковых языков (**лингвистических средств**), специально разработанных для классификации, индексирования и поиска в информационно-поисковых системах, а также средств их ведения и сопровождения

Назначения ИПЯ

1. Аналитико-синтетическая обработка входного документного потока
2. Структурирование информационных массивов
3. Поиск в БД и информационных массивах
4. Идентификация документов

ИПЯ сельскохозяйственных библиотек России

| Типы библиотек | Карточечные каталоги | Электронные каталоги |
|----------------------------|----------------------|--------------------------------------|
| Библиотеки вузов | ББК (опл.) УДК | ЯКЛ ЯБО |
| Библиотеки НИИ | УДК | ЯКЛ ЯБО |
| Библиотеки техникумов | ББК | ЯКЛ ЯБО |
| Библиотеки опытных станций | ББК УДК | ЯБО |
| ЦНСХБ | УДК ББК КСК | ЯКЛ ЯБО Рубрикатор Тезаурус |

Международные БД по сельскому хозяйству

| Название | | Объем | Тематика |
|----------|--------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CABI | | Свыше 4,5 млн | Все вопросы сельского хозяйства, наука о питании, пищевой технологии, загрязнения пищевых продуктов пестицидами и другими вредными веществами |
| | CABI HEALTH | | Здоровье и питание человека; тропические и инфекционные болезни людей и их предупреждение; безопасность продуктов питания, переработка и обработка с.-х. продукции |
| Agricola | | Около 4 млн | Все вопросы АПК, а также биотехнология, экология, здравоохранение, питание, охрана окружающей среды. |
| AGRIS | | Свыше 2,5 млн | Все вопросы сельского хозяйства, устойчивого развития, экологического сельского хозяйства |
| | Food and Human Nutrition | | Производство экологически чистых продуктов, охрана окружающей среды. |
| FSTA | | Свыше 500 тыс. | Все вопросы пищевой технологии, а также вопросы гигиены, токсикологии, охрана здоровья в связи с производством и потреблением пищевых продуктов, производство диетических продуктов, гигиена питания. |

ИПЯ зарубежных баз данных по сельскому хозяйству

| | | |
|------|-------------------|--------------------------------------|
| NAL | БД "Agricola" | ДКД; Класс. карт. каталога; Тезаурус |
| ФАО | БД "Agris" | Рубрикатор; Тезаурус "Agrovoc" |
| CABI | БД "CABabstracts" | Рубрикатор; Тезаурус CABI |
| IFIS | БД "FSTA" | Рубрикатор; Тезаурус |

CABI — Международное бюро по сельскохозяйственной информации стран британского содружества

ФАО — Международная организация по сельскому хозяйству и продовольствию

NAL — Национальная сельскохозяйственная библиотека США

IFIS — Международная информационная служба по продовольствию

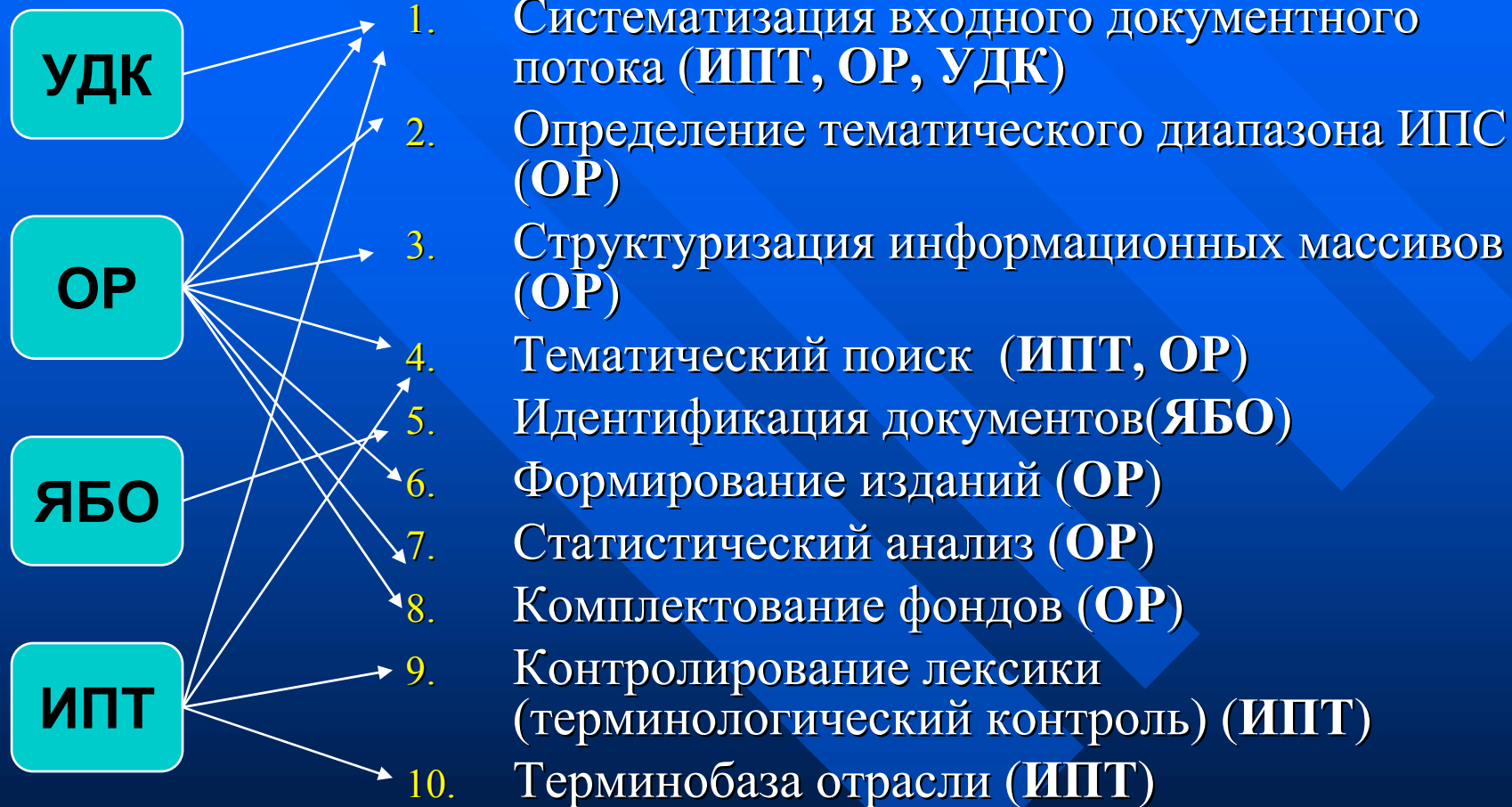
Свертывание информации

- Библиографич. описание (100-250 печ.зн)
- Аннотация (50-250 печ.зн)
- Реферат (500-2000 печ.зн)
- Ключевые слова (10-100 печ.зн)
- Классификац. рубрики,
индексы, коды (10-30 печ.зн)

Задачи свертывания информации

- Освободить пользователя от необходимости при поиске прочитывать или просматривать полные тексты документов
- Повысить скорость поиска

Внутрибиблиотечные функции ИПЯ



Межбиблиотечные функции ИПЯ

- Корпоративная каталогизация
- Межсистемный общеотраслевой ИПЯ
- Терминологический контроль отраслевой
- Обеспечение обмена информацией
- Тематический поиск в информационно-поисковых системах

Отраслевой рубрикатор по сельскому хозяйству и продовольствию

Назначение: 1) специально разработан для автоматизированных ИПС
2) повышение качества информационного поиска

Функции: 1) определение тематического охвата ИПС
2) формирование информационных массивов и поиск в них
3) структурирование и систематизация входного документального потока
4) формирование и структурирование изданий
5) обеспечение единого и формализованного представления информации в ИПС
6) межсистемное взаимодействие, язык-посредник

Роль в тематическом поиске:

- 1) обеспечивает быстрый результативный поиск больших тематических блоков
- 2) увеличивает точность поиска

Информационно-поисковый тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию

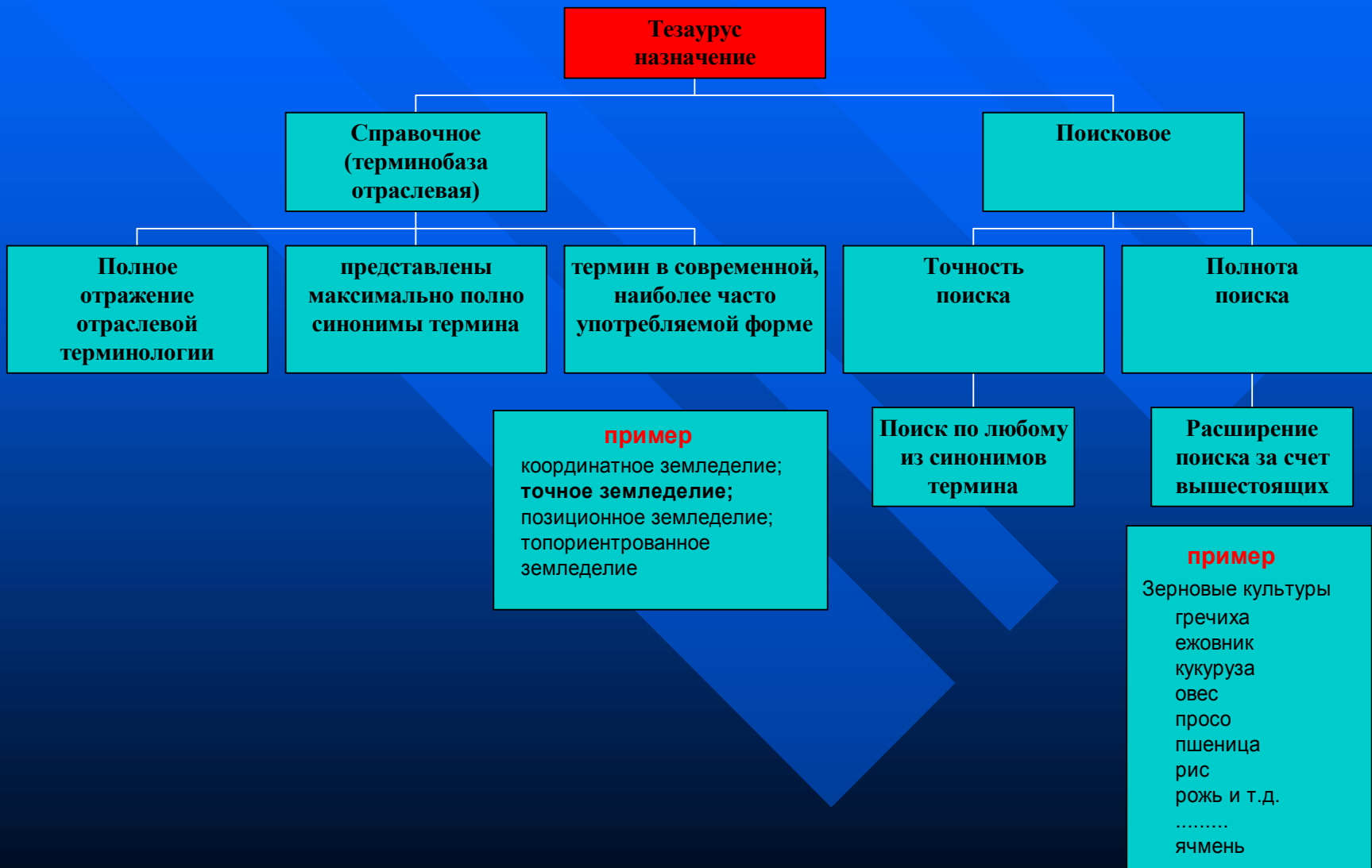
Назначение: 1) специально разработан для автоматизированных ИПС
2) повышение качества информационного поиска

Функции: 1) индексирование входного документального потока
2) отражение смысловых связей между терминами
3) контроль и нормализация лексики
4) обеспечение единого и формализованного представления информации в ИПС
5) помощь индексатору: автоматизированное приписывание вышестоящих терминов
6) терминологическое справочное пособие в области АПК

Роль в тематическом поиске:

- 1) увеличивает точность поиска
- 2) обеспечивает узкотематический поиск

Тезаурус – назначение и ИСПОЛЬЗОВАНИЕ



Методы совместимости ЛО

- Методическая совместимость
- Стандартизация и унификация ведения ИПЯ
- Использование нескольких ИПЯ
- Использование общеотраслевых ИПЯ

Совместимость лингвистических средств в ЦНСХБ

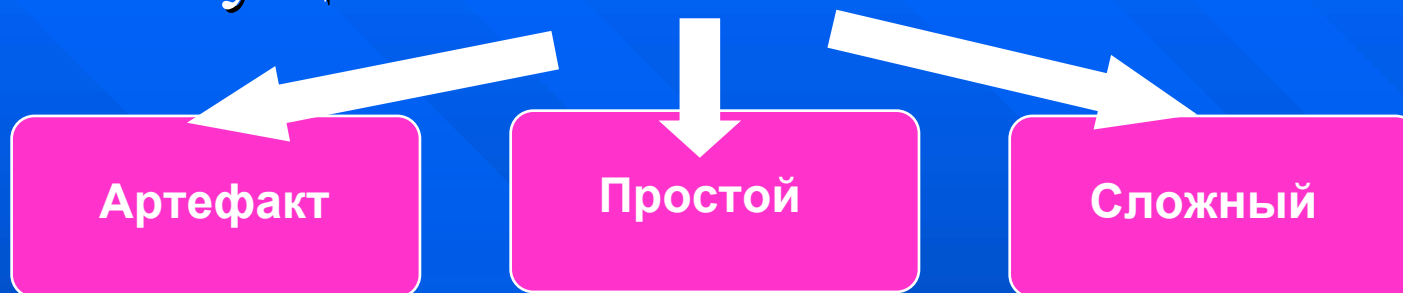


Фрагмент таблицы соответствия Информационно-поискового тезауруса, Отраслевого рубрикатора, УДК

| Дескрипторы□ | Рубрики ОР□ | УДК□ |
|--------------------------|-----------------|------------------------|
| АМИНОТРАНСФЕРАЗЫ□ | 68.03.05.29.19□ | 636:612.015.1□ |
| аминоуксусная кислота□ | □ | □ |
| АМИНЫ□ | 68.41.39.29□ | 619:616-099-02:615.91□ |
| АМИТРОЛ□ | □ | □ |
| АММИАК□ | 68.41.39.29□ | 619:616-099-02:615.91□ |
| аммиачная селитра□ | □ | □ |
| АММОНИЗАЦИЯ КОРМОВ□ | 68.39.15.41.17□ | 636.085.6□ |
| АММОНИЗИРОВАННЫЙ ЛИГНИН□ | □ | □ |
| АММОНИЙ□ | 68.41.39.29□ | 619:616-099-02:615.91□ |
| АМНИОН□ | 68.03.05.05□ | 636:611/612□ |
| АМПИОКС□ | 68.41.37.29.13□ | 619:615.33□ |
| АМПИЦИЛЛИН□ | 68.41.37.29.13□ | 619:615.33□ |
| АМПЛИФИКАЦИЯ□ | 68.41.35.01□ | 619:579□ |
| амплификация in vitro□ | □ | □ |
| амплификация in vivo□ | □ | □ |
| АМПЛИФИКАЦИЯ ДНК□ | 68.41.35.01□ | 619:579□ |
| АМПЛИФИКАЦИЯ РНК□ | 68.41.35.01□ | 619:579□ |
| АМПУЛЫ□ | 68.41.37.01□ | 619:615□ |
| АМПУТАЦИЯ□ | 68.41.47.33□ | 619:617□ |
| АМФ□ | 68.41.37.29□ | 619:615□ |
| АМФИБИИ□ | 34.33.27□ | 596□ |
| АМФИТОКИЯ□ | □ | □ |
| амфодонтоз□ | □ | □ |
| АНАБАЗИН□ | 68.41.37.29□ | 619:615□ |
| АНАБИОЗ□ | □ | □ |

Информационный поиск в ЦНСХБ

■ Текущий



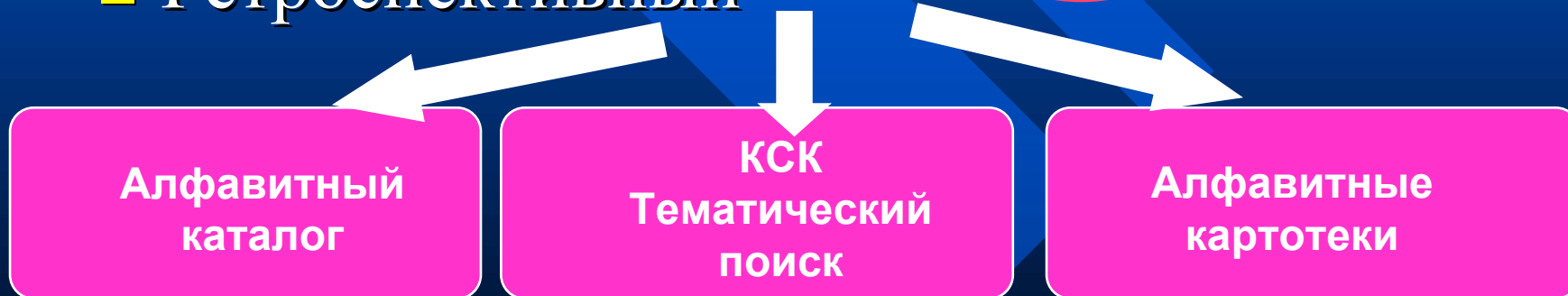
- По всему тексту
- В одном предложении
- С учетом опечаток

- Термины (ключевые слова)
- Авторы

- Ключевые слова;
- Элементы БО

- ОР *
- ИПТ *

■ Ретроспективный



* Подключены к поисковой системе

Назначение тезауруса AGROVOC

- AGROVOC используется в 185 странах мира:
- - при индексировании национального документного потока
- - как основной информационно-поисковый язык Международной информационной системы AGRIS
- - для стандартизации использования научной лексики

Существуют версии AGROVOC на 16 языках

The screenshot shows the AGRIS/CARIS network website. The browser window title is "The AGRIS/CARIS network - Windows Internet Explorer". The address bar shows the URL: http://www.fao.org/agris/Centre.asp?Content=5M&Menu_1ID=5M&Menu_2ID=5M1&Language=EN. The page content includes a navigation menu with links for "AGRIS/CARIS Magazine", "AGRIS/CARIS Network", "Documentation Tools", "Databases", and "Site Map". A language selection menu is visible on the left, with options for Français, Español, عربي, and 中文. The main content area is titled "Information for international agricultural research" and features a table of international agricultural research centers and their language versions.

| Language | Center/Institution |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Spanish | FAO |
| Arabic | FAO |
| Chinese | FAO CAAS |
| Portuguese | FAO Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e das Pescas, Portugal |
| Czech | Institute of Agricultural Economics and Information, Prague, Czech Republic |
| Thai Thai | FAO Main Library, Kasetsart University, Thailand |
| Japanese Japanese | FAO AFFRIC, Japan |
| Lao | Information Management and Strategic Planning Division of the National Agriculture and Forestry Research Institute, Lao PDR |
| Hungarian | Gödöllo Agribusiness Centre |
| Slovak | ÚVTIP |
| Korean (Under construction) | RDA, Korea |
| Malay (Under construction) | Institute of Multimedia and Software in collaboration with Universiti Putra Malaysia Library, Malaysia |
| German (Last release 1999) | FAO ZADI |
| Italian Italian | FAO ISMEA |
| Polish | Centralna Biblioteka Rolnicza, Central Agricultural Library (CBR), Warszawa, Poland Irena Walczak-Koperska |
| Farsi (Persian) | Iranian Research Institute for Scientific Information and Documentation (IRANDOC) |
| Hindi Hindi | Indian Institute of Technology Kanpur (IITK) |
| Russian (Under construction) | Central Scientific Agricultural Library (CSAL) of the Russian Academy of Agricultural Sciences, Moscow, Russia |
| Turkish (Under construction) | Turkish National AGRIS/CARIS Center, Turkey |
| Telugu | ICRISAT |

The taskbar at the bottom shows the Windows XP interface with several open applications: "Входящие - Microsoft...", "3 Проводник", "2 Internet Explorer", and "Microsoft PowerPoint...". The system clock shows the date and time as 14:36 BT.

Тезаурус AGROVOC – ИПЛЯ мирового уровня

AGROVOC используется в 185 странах на 16 языках мира:

- при индексировании национального документного потока
- как основной информационно-поисковый язык Международной информационной системы AGRIS
- для стандартизации использования научной лексики

ЦНСХБ – разработчик русскоязычной версии AGROVOC

The AGRIS/CARIS network - Windows Internet Explorer

http://www.fao.org/agris/Centre.asp?Content=SM&Menu_1ID=SM&Menu_2ID=SM1&Language=EN

Поиск "Live Search"

The AGRIS/CARIS network

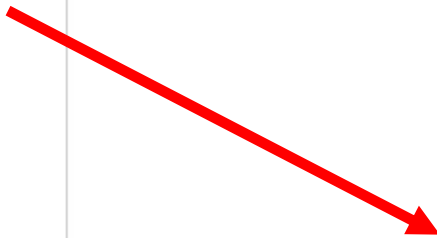
Information for international agricultural research

AGRIS/CARIS Magazine AGRIS/CARIS Network Documentation Tools Databases Site Map

Français Español عربي 中文

- Glossary
- Frequently Asked Questions

| | |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Spanish | FAO |
| Arabic | FAO |
| Chinese | FAO CAAS |
| Portuguese | FAO Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e das Pescas, Portugal |
| Czech | Institute of Agricultural Economics and Information, Prague, Czech Republic ✉ |
| Thai Thai | FAO Main Library, Kasetsart University, Thailand |
| Japanese Japanese | FAO AFFRIC, Japan |
| Lao | Information Management and Strategic Planning Division of the National Agriculture and Forestry Research Institute, Lao PDR ✉ |
| Hungarian | Gödöllo Agribusiness Centre |
| Slovak | ÚVTIP ✉ |
| Korean (Under construction) | RDA, Korea |
| Malay (Under construction) | Institute of Multimedia and Software in collaboration with Universiti Putra Malaysia Library, Malaysia - ✉ |
| German (Last release 1999) | FAO ZADI |
| Italian Italian | FAO ISMEA |
| Polish | Centralna Biblioteka Rolnicza, Central Agricultural Library (CBR), Warszawa, Poland ✉ Irena Walczak-Koperska |
| Farsi (Persian) | Iranian Research Institute for Scientific Information and Documentation (IRANDOC) ✉ |
| Hindi Hindi | Indian Institute of Technology Kanpur (IITK) ✉ |
| Russian (Under construction) | Central Scientific Agricultural Library (CSAL) of the Russian Academy of Agricultural Sciences, Moscow, Russia ✉ |
| Turkish (Under construction) | Turkish National AGRIS/CARIS Center, Turkey ✉ |
| Telugu | ICRISAT ✉ ✉ |



Создан Словарь нормализованных научных терминов на русском языке эквивалентных терминам английской версии тезауруса, объемом свыше 20 тыс. терминов по основным отраслям аграрной науки

Свыше 20 000 терминов

| | |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------|
| nucleic compounds | нуклеиновые соединения; нуклеиновые вещества |
| nucleic probes | нуклеиновые зонды |
| nucleic sequence | нуклеиновая последовательность |
| nucleosides | нуклеозиды |
| nucleotide sequence | нуклеотидная последовательность |
| nucleotides | нуклеотиды |
| nucular | ядрышки |
| nucular and | ядрышки |
| nucular | ядрышки |
| nucular | ядрышки |
| nurse crops | покровные культуры |
| nursery plants | растения из питомников |
| nursery stock | материал для питомников |
| nut crops | ореховые культуры |
| nut products | продукты переработки орехов |
| nutrient excesses | избыток питательных веществ |
| nutrient improvement | повышение питательной ценности |
| nutritional assessment of feeds | оценка питательности кормов |
| nutritional assessment of foods | оценка питательности продуктов питания |
| nutritional disorders | нарушения питания; расстройство питания |
| nutritional losses | потери питательных веществ |
| nutritional supplements | питательные добавки |
| nutritional surveillance | наблюдение за питанием |
| nutritional therapy | диетотерапия |
| nutritional value | питательная ценность |
| nutritive ratio | питательный коэффициент |
| nutritive value | питательная ценность |
| nutritive value in | питательная ценность |
| nymphomorphia | нимфоморфия |
| nystatin | нистатин |
| oat flour | овсяная мука |
| oat meal | овсяная мука высшего сорта |
| oats | зерно овса |
| octanoic acid | октановая кислота |
| oesophageal diseases | болезни пищевода |
| oesophagus | пищевод |
| oestrous cycle | половой цикл |
| oestrus | эструс |
| oestrus infection | симуляция эструса |
| off farm enterprise | хозяйственная деятельность; предприятие вне хозяйства |
| off flavours | привкус; несвойственный вкус |

Вопросы для обсуждения

- 1. ЛО информационной системы должно включать несколько ИПЯ (тезаурус, рубрикатор, УДК), обеспечивающих выполнения задач, стоящих перед системой и взаимодействие участников системы
- 2. Лингвистические средства обеспечивают эффективный поиск в информационных массивах
- 3. Возможности использования русскоязычной версии тезауруса AGROVOC в системе информационного обмена на русском языке
- 4. Какими должны быть формы обучения работе с лингвистическими средствами

Спасибо за внимание!

Тел. (495) 926-77-24

Е-mail pln@cnsnb.ru

Интернет: <http://www.cnsnb.ru>

Пирумова Лидия Николаевна